Пам'ятаймо про Україну!

SVOBODA  СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY — УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIV. № 241 THURSDAY, DECEMBER 18, 1997 PARSIPPANY and NEW YORK CENTS 75 ЦЕНТІВ ПАРСИППАНІ і НЮ ЙОРК ЧЕТВЕР, 18-го ГРУДНЯ 1997 р. Ч. 241 РІК CIV.

„НАРОДЖУЄТЬСЯ СВІТ ДОБРА Й ТЕПЛА, А ЯНГОЛ СПОВІЩАЄ РАДІСТЬ І СПАСІННЯ!"

„ХРИСТОС З НЕБА ЗІЙШОВ — ВІТАЙТЕ ЙОГО"!

РІЗДВЯНИЙ ПАСТИРСЬКИЙ ЛИСТ 1997 РОКУ

Всечесному Духовенству,
Преподобному Чернецтву та Боголюбним Вірним
Мир у Господі наше Архиєрейське Благословення!

Світлий празник Різдва Господа нашого Ісуса Христа наповняє наші серця невимовною радістю нашого спасіння, яке звістив Ангел Божий пастушкам, що в ту Святу Ніч стерегли на Вифлеємських полях свої отари. Осяяний небесним сяйвом, ангел до них промовив: „Звіщаю вам велику радість, що буде радістю всього народу: Сьогодні народився вам у місті Давидовім Спаситель, він же Христос Господь!" (Лк. 2:10-12).

Так, дорогі в Христі, в празник Христового Різдва нам усім слід радіти й веселитись, бо в цю благословенну ніч до нас завітав Син Божий, обіцяний Месія і віками очікуваний Спаситель, щоб і нас „спасти від гріхів наших" (Мт. 1:21). Він же є давніми пророками сповіщений „Емануїл — З нами Бог!" (Мт. 1:23), і всякий, „хто вірує в нього, не загине, але житиме життям вічним" (Ів. 3:16). Тому-то в празник Різдва Христового св. Григорій Богослов (+389 р.) з великим захопленням кликав до своїх вірних: „Христос родився — славте Його! Христос з неба зійшов — вітайте Його! Христос з нами, на землі — тож радійте і співайте Господеві, Він бо прославився!"

Наші різдвяні Богослуження наскрізь навіяні невимовною радістю, радістю нашого спасіння, що нам приносить новонароджене Дитя, Син Божий, Тою небесною радістю навіяні теж і наші віками освячені різдвяні звичаї та радісні колядки, які так живо представляють нам Різдвяну містерію — Вифлеємську стаєнку з яслами, в яких на сіні спочиває пеленами сповите Боже Дитя — Предвічний Бог, „Бог усякої втіхи" (2 Кор. 1:3).

Таїнство Христового народження здійснилося силою Святого Духа (Лк. 1:35). Силою того ж Святого Духа Христос Господь довершив теж і діло нашого спасіння. А після свого вознесіння на небо Він і далі продовжує діло спасіння людського роду „по всі дні, аж до кінця віку" (Мт. 28:20) — і то силою й діянням обіцяного нам Духа-Утішителя (Ів. 14:16), що його Христос так обильно зілляв на своїх апостолів і на святу свою Церкву в день святої П'ятидесятниці (Д.А., 2:1-4). Тому Святий Отець, Папа Іван Павло II, в програмі нашого духовного приготування до врочистого відзначення двотисячного ювілею приходу Сина Божого на світ присвятив наступний, тобто 1998-ий рік для скріплення нашої надії й кращого пізнання Святого Духа, щоб так ми „збагатились у надії, силою Духа Святого" (Рим. 15:13), бо він є „завдатком" нашого спасіння (Еф. 1:14).

Охрещені „водою і Духом" Святим (Ів. 3:5), ним ми відродились до ласки Богого життя і стали „храмом Божим, і Дух Святий перебуває у нас" (1 Кор. 3:16), ми стали „учасниками Святого Духа" (Євр. 6:4). „Бог є любов" (1 Ів. 4:16), уособлення Божої любови — це Дух Святий. Так ото через Святого Духа в нашій душі зав'язується Боже, надприродне життя, життя Божої любови, а „хто перебуває в любові, той перебуває в Бозі, і Бог перебуває в ньому" (1 Ів. 4:16).

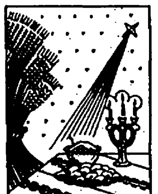
Вливаючи в наше серце ласку Божого життя, Дух Святий привертає нам теж достоїнство дітей Божих (Рим. 8:16), через що ми, як запевняє нас святий Павло, стаємо спадкоємцями Царства Небесного: „А коли діти, то й спадкоємці ж Божі — співспадкоємці Христа" (Рим. 8:17).

Так ото через Святого Духа, яким „любов Бога влита в серця наші" (Рим. 5:5), ми стаємо очищені від усіх гріхів, живемо життям Божої ласки, наново прибираємо „образ і подобу Божу" (Бут. 1:26) і, відроджені до дитинства Божого, ми успадкуємо життя вічне в Небеснім Царстві. Ось чому Святого Духа називаємо „Життя Подателю".

Щоб ми могли встоятися в ласці Божій і не дати наново перемогти себе ворогом нашого спасіння, Христос, через святу Тайну Миропомазання, „одягнув нас силою з висоти" (Лк. 24:49), тобто „силою Святого Духа" (Д.А. 1:8), щоб він як наш Утішитель (Ів. 16:7), заступався за нас і допомагав нам у немочах наших (Рим. 8:26). Тому-то святий Кирило Єрусалимський (+386 р.) так упевнено закликав новоохрещених: „Зодягнені силою Святого Духа, мужньо протиставтеся ворожій силі і, поборюючи її, говоріть: — Я все можу в нім, хто мене укріпляє (Фил. 4:13).

(Закінчення на стор. 8-ій)

Головний Екзекутивний Комітет УНСоюзу і В-во „Свобода"



— складають —
членам, передплатникам і читачам, які святкують народження Ісуса Христа 25-го грудня ц. р. найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!



Орест Гнатів, Львів, 1993 р.

Євген Крименко-Іванків

Різдвяне чудо

У цей всесвітній велетенський вир
Пливких століть, плянет кружні простори
Таємно сходить в сяйві тихих зір
Різдвяне чудо миру і покори.

В цю ніч предивних снів, коли земля
Під снігом тужно сонця жде проміння,
Народжується світ добра й тепла.
А янгол сповіщає радість і спасіння.

Правдиве чудо, що було колись,
Щорічно відновляється воно і знову
Приймаєм дар предвічної любови,

Що благовісно зіркою заблис
Вже на полях різдвяних України,
Мов поцілунок Божої Дитини.

Л. Кучма обіцяє зміну в українсько-російських відносинах

Київ(Р.Р.). — Президент України Леонід Кучма на пресовій конференції, присвяченій його відвідинам Черкащини, запевнив, що Росія змінила своє ставлення до України. „Раніше нас хотіли бачити васалом, а тепер — партнером в економіці і політиці", — зазначив Президент.

За словами Л. Кучми, з 1-го січня російська сторона скасує податки на українські товари і це сприятиме зупиненню спаду виробництва в Україні. Відповідаючи на чисельні запитання журналістів, Президент повідомив, що його платня становить 900 гривень на місяць.

Як інформує російське телебачення, у Москві перший віцепрем'єр російського Уряду Анатолій Чубайс також сказав журналістам про зміну відносин між Україною і Росією. Проте, за його словами, податок на імпорт з України буде скасовано не з 1-го січня, а з 1-го лютого. Таку заяву А. Чубайс зробив після зустрічі з віцепрем'єр-міністром України Сергієм Тигипком.

Святочним бенкетом вшановано Г. Удовенка

Ню Йорк (М. Галів). — Заходами Українського Конґресового Комітету Америки та Української Американської Координаційної Ради у суботу, 6-го грудня ц. р. у вечірніх годинах, тут у престижевому Шератон Готелі відбувся святочний бенкет на пошану Геннадія Удовенка з дружиною Діною. Організатором цієї вийняткової імпрези належить подяка і признання за те, що вирішили разом з широкою і добірною громадою метрополії Ню Йорку й околиці відзначити Г. Удовенка, міністра закордонних справ України і тепер голову 52-ої сесії Генеральної асамблеї ООН.

Г. Удовенко належить до рідкісних особистостей, не тільки серед українців по цей і по той бік океану, але у загальному. В першу чергу слід відзначити, що Г. Удовенко є високоосвідченою і надзвичайно милою, товариською людиною, з непересічним знанням, великий український патріот, відданий і працьовитий у своїй професії, визначний дипломат зі зрозумінням до людей і складних проблем. Власне ці його особливі прикмети винесли його на високі щаблі дипломатичної праці в Україні, як також на міжнародні форуми Організації Об'єднаних Націй. Г. Удовенко є широко відомий у міжнародному дипломатичному світі, як талановитий і здібний дипломат.

Мирослав Шміґель, ведучий першої частини, відкриваючи програму святочного вечора, спершу привітав Г. Удовенка з дружиною Діною, амбасадора України Юрія Щербака, амбасадора Володимира Єльченка, генерального консула України Віктора Крижанівського, всіх з дружинами, всіх присутніх дипломатів України та численно зібраних учасників бенкету. Владика Василь Лостен провів молитву, просячи Всевишнього Господа Бога, щоб нагородив гостя

(Закінчення на стор. 7-ій)

Ґільдія підприємців Києва активізується

Київ(Р.Р.). — Ґільдія підприємців Києва започаткувала серію конференцій „за круглим столом) з участю політиків, державних службовців, парляментаристів України та кандидатів в майбутній парлямент.

Мета таких зустрічей — досягти взаєморозуміння у питанні стратегічного партнерства. На першу зустріч було запрошено колишнього віцепрем'єра з питань реформ Віктора Пинзеника, який сьогодні очолює Партію „Реформ і Порядок" (ПРП). Він критикував українські закони про оподаткування та про запровадження понад 100 ліцензій, які душать не лише великі підприємства, я й безліч малих і середніх.

Учасники конференції говорили про те, що Верховній Раді, перед ухваленням законів, варто було б поконсультуватися з об'єднаннями підприємців, які найбільше зацікавлені у стабільній ситуації та у відродженні виробництва.

Підраховано видатки на поширення НАТО

Брюссель, Бельгія. — У бельгійській столиці відбулося засідання Ради Північно-атлантійського оборонного союзу, на якому вдалося покласти край суперечкам між американцями і европейцями з приводу остаточної суми фінансів, необхідних для поширення НАТО.

Отже, 16 держав — членів оборонного союзу, нарешті, затвердили результати спеціяльного дослідження, згідно з якими прийняття Польщі, Мадярщини і Чехії в НАТО всередині 1999 року буде коштувати для альянсу протягом 10 років всього тільки 1.3 блн. дол. Самим тим трьом країнам доведеться видати на модернізацію своїх армій загалом 3.5 блн. дол.

Англійське інформаційне аґентство Ройтерс, коментуючи цю подію, покликалося на думку переважної більшости европейських дипломатів, які підкреслюють, що американцям нелегко було погодитися з дійсним розвитком ситуації. До останнього часу Вашінґтон стверджував, що прийняття до Північно-атлантійського оборонного союзу тих трьох держав обійдеться щонайменше у 30 блн. дол., і вимагав, щоб левову частину видатків взяли не себе европейці.

Тм часом европейці, з усього видно, є налякані близькістю російської атомової потуги і тому вважали підрахунки Пентаґону небезпечними, такими, що мають у собі стимул для нової гонитви озброєнь.

Виділені 1.3 блн. дол. підуть на заснування системи зв'язку між новими членами НАТО і рештою організації, на модернізування військових летовищ в Мадярщині, Польщі та Чехії.

Угоду про прийняття в НАТО нових членів ще має схвалити американський Сенат, де потрібно буде дві третини голосів, і парляментаристи інших 15 держав. „Ми знаємо, що немало американців вважають занадто дорогою і тому зайвою участь ЗСА у справах Центральної і Середньої Европи, однак Европа пов'язана з Америкою тисячами ниток",— сказав на цю тему президент Чехії Вацлав Гавел.

СЛАВА БОГУ!

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКО-БАПТИСТСЬКОГО БРАТСТВА

„Слава Богу на висоті,
і на землі спокій,
у людях уподобання!"
Єв. Луки 2:14.

Христос родився! — Славте Його!
Дорогі в Христі Ісусі брати та сестри, любі друзі!

В імені Всеукраїнського Євангельсько-Баптистського Братства вітаємо вас з нагоди Свят Різдва Господа нашого Ісуса Христа й бажаємо вам рясних Божих благословень і радости під час святкових днів, і Божої охорони у новім, 1998 році!

Якою невимовною радістю наповнилися серця простодушних пастухів на Вифлиємських полях, коли нараз, серед зоряної ночі, небо заблиснуло дивним сяєвом янгола й потужно пролунали слова його провіщення: „Не лякайтесь, бо я ось благовіщу вам радість велику, що станеться людям усім. Бо сьогодні в Давидовім місті народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь. А ось вам ознака: Дитину сповиту ви знайдете, що в яслах лежатиме" (Єв. Луки 2:10-12). По цьому раптом з'явилася сила велика небесного війська, хвалячи Бога й кажучи: „Слава Богу в небі, на землі спокій, у людях уподобання!"

Все Боже твориво славить Бога: „Небо звіщає про Божу славу, а про чин Його рук розказує небозвід" (Псалом 19:1). Янголи зосталися вірні Богові, тому славлять свого Творця. Вони від свого створення оглядали обличчя Сина Божого, схилялися перед Ним, служили Йому та славили Його, і тоді, коли Він прийшов у цей грішний світ і зодягнувся в людське тіло, вони не переставали славити Народженого. Але люди — вершок Божого творива, назагал перестали славити Бога, а славлять все інше, що вигадали своїм кволим розумом або що створили своїми немічними руками, щоб тільки не славити Бога, не звеличувати Господнього святого Імени та не схилятися перед Його Маєстатом. „Бо, — пише апостол Павло, — пізнавши Бога, не прославляли Його, як Бога, і не дякували, але знікчемніли своїми думками, і запаморочилося нерозумне їхнє серце, називаючи себе мудрими, вони потуманіли, і славу нетлінного Бога замінили на подобу образа тлінної людини, і птахів, і чотириногих, і гадів" (Рим. 1:21-23).

Навіть розмовляти між собою про Бога, про Господа Ісуса Христа, про Його любов, про Його доброту та про Його справи вони не хочуть. Але про все інше, а навіть про всяке гидке й непристойне вони будуть говорити без жодного сорому, і то в мішанім товаристві. Невже аж так низько впали люди морально, що соромляться спільно поміж собою розважати й говорити про свого Бога, Творця і Спасителя, і що від глибини свого серця і душі не скажуть: „Слава Богу!", чи „Слава Ісусу Христу!"

Але ми, люди, маємо за що дякувати та славити нашого Господа — Всевишнього Бога. „Благослови, душе моя, Господа, і не забувай за всі добродійства Його! Всі провини твої Він прощає, всі недуги твої вздоровляє. Від могили життя твоє Він визволяє. Він милістю та милосердям тебе коронує", (Псалом, 103:2-4). Хіба ми не усвідомлюємо в кожну хвилину нашої повної залежности від Найвищого? „Бо ми в Нім живемо, і рухаємося, і існуємо" (Дії Апостолів, 17:28). Яке це важливе — пам'ятати про те, хто ми є перед нашим Творцем, і що, як Його твориво, ми повинні безнастанно славити Бога за Його доброту, опіку, охорону й за усі Його щедрі дари. Але найбільше ми повинні славити Бога за те, що Він зглянувся на нас з висоти, „щоб народу Його дати пізнати спасіння у відпущенні їхніх гріхів, через велике милосердя нашого Бога, що ним Схід із висоти нас відвідав, щоб світити тим, хто перебуває в темряві й тіні смертельній, щоб спрямувати наші ноги на дорогу спокою!" (Єв. Луки 1:77-79).

Янгол провістив, що „народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь". Спаситель-Бог мусів прийти на цей світ, бо для нас, грішних людей, потрібне було особливе спасіння, спасіння від гріховної природи, яку кожна людина вспадковує від своїх батьків і яка передається як невилічима недуга: „Отож я у беззаконні народжений, і в гріху зачала мене мати моя", (Псалом, 51:5). Тому Бог Отець послав у цей світ Свого Однородженого Сина з предивним Ім'ям: „І вона вродить Сина, ти ж даси Йому Ім'я Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів" (Єв. Матвія, 1:21). Людям потрібний такий Спаситель, Який спасає від гріхів, Який дає нове життя і Який провадить наші ноги на дорогу спокою.

Людям, у першій мірі, потрібний мир з Богом. Тому Господь Ісус Христос прийшов на землю примирити грішних людей з Богом Своєю жертвою на хресті. Пам'ятаймо, що правдивий мир є тільки в спокої з Богом. Христос прийшов принести мир між людьми на землі — спокій у кожне серце, в кожний дім і в кожну країну, щоб люди жили сумирно в любові Божій, у злагоді й у взаємопошані. Людям потрібний Божий спокій, щоб не завидувати, не сваритися, не ворогувати й не воювати один із одним. Христос прийшов дати такий спокій: „Зоставляю вам спокій, спокій Свій вам даю! Я даю вам не так, як дає світ. Серце ваше нехай не тривожиться, ані не лякається! (Єв. Івана, 14:27).

Як дуже цей спокій Христів потрібний нашому народові після всіх страждань і мук, після такого вели-

(Закінчення на стор. 8)



СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893
Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.

UNA & Svoboda tel.: (973) 292-9800; Svoboda Fax: (973) 644-9510; UNA Fax: (973) 292-0900

Soyuzivka UNA Estate: 216 Foordmore Rd., Kerhonkson, NY 12446 (914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fqsst@aol.com

Передплата на рік $100.00, на півроку-$60.00. Для членів УНСоюзу $75.00 річно, на півроку-$40. За кожну зміну адреси-$1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор: Зенон Снилик

Second Class Postage paid at Parsippany, NJ

Різдво, що поспішає

Коли у тих грудневих днях перед 25-им, як припадає Різдво Христове за новим стилем застановимося над тим, який настрій і яке враження залишає це свято, тоді напевно тут в американському довкіллі воно у першу чергу залишає почуття поспіху. Цей поспіх завважується на вулицях, у крамницях, на широких автових шляхах, що так дуже в тому часі переповнені, навіть у рухах та поведінці людей, яких зустрічаємо, чи з якими працюємо.

Щойно у самий день Різдва може все успокоїться і запанує так довго незавважена тишина та сповільнення руху.

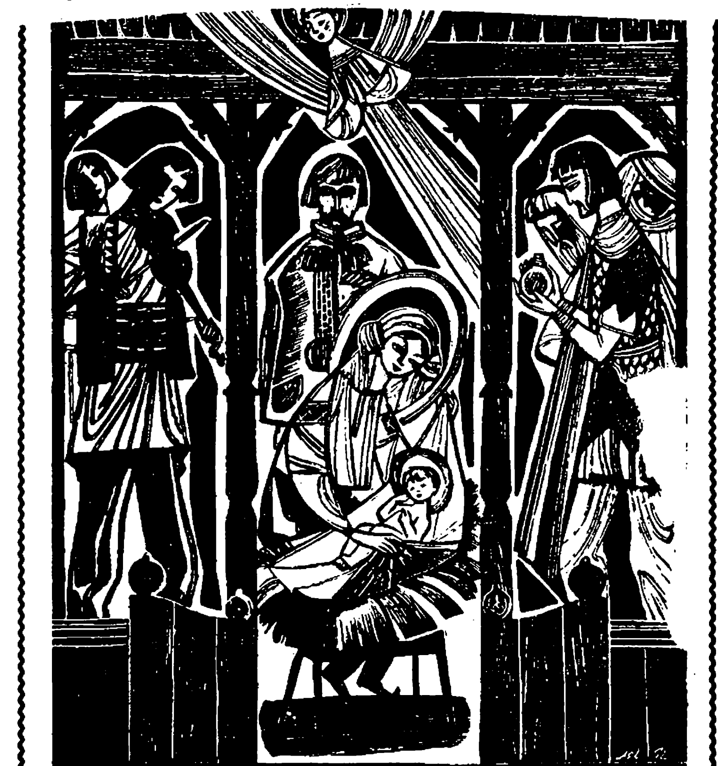
Що є причиною, що це найбільше свято в році стало в цій країні таким неспокійним, таким прискореним, таким повним руху та погоні за часом?

Здається, що тут останніми роками таки найбільше завинила комерційність і ця неопанована погоня за грошем, що замінила гарний звичай обдаровувати дітей, але й старших, на ще одну можливість заробітку чи особистої користи. Важко тепер вже ствердити коли почала процвітати ця комерційність свят Різдва і чому вона немов зростає із кожним роком, відсуваючи на задній плян саме значення різдвяного свята, як радісного дня з приводу народження Ісуса. Хоча цього року, як стверджують любителі статистики, в ЗСА кількість зужитих на подарунки грошей дещо нижча, як минулими роками, все ж вона далі процвітає у цілій своїй силі і саме викликує це почуття поспіху і бажання встигнути із усіми закупами до 24-го грудня.

При тому поспіху самі релігійні святкування, молитва, Богослуження, дарма, якої віри, відходять на задній плян, бо ж пересічний американець немає на це часу, йому потрібно його на поспішну біганину через крамниці та поспішного закупу дарунків для всіх членів родини, для всіх близьких знайомих і для товаришів праці лише на це, щоб дати пакуночок, чепурно опакований, який відтак ранком 25-го відкривають біля ялинки зі штучним захоплення, а чергового дня з поспіхом бігти до крамниці та пробувати виміняти, те що дістали.

І так побачите 26-го довжелезні черги у всіх крамницях і сотки осіб, які стараються торговельним шляхом змінити цілу ціль великого свята.

Як це сталося, що це найбільше радісне свято народження Ісуса є тепер таким комерційним і змінило загальну настанову до релігійного підходу, до відзначування молитвою та церковними відправами того виїмкового дня? Шукаючи за початком цієї зміни находимо в енциклопеціях пояснення, що прикрашування ялинки та прихід св. Миколая з'явилися в ЗСА у XIX сторіччі з Европи, конкретно з Німеччини, тільки дуже скоро св. Миколай став Санта Клосом, а його прихід получено із Різдвом. Ось і звичайний початок величезного „бизнесу", а з тим поставлення купна дарунків та роздачу їх нібито від Санта на першому місці. Розуміється, для дітей це справжня радість, але дуже часто також пересит і єдине розуміння свята Різдва, як дня, в якому їх обдаровують до нестями. Цей гарний в заложенні звичай обдаровування дітей, перейшов і на дорослих і став так заразливим, що захоплює дослівно усіх мешканців ЗСА, не зважаючи на їхнє походження чи привезені з батьківщини звичаї. Став він також імперативним для членів української громади і тих, що прийняли новий календар та святкують 25-го грудня Різдво, і для тих, що залишилися з традицією та сідають до Святої Вечері 6-го січня. Усі, так як автохтони є тепер охоплені гарячкою купівлі дарунків, а з тим гарячкою поспіху, щоб встигнути на час, щоб обдаровуючи когось не забути. А справжнє значення народин Ісуса залишається у забутті.



Євген Вавринюк

СВЯТОЧНІ РЕФЛЕКСІЇ

І знову будемо зустрічати Різдво Христове. Здається, мов учора ми святкували це традиційне свято. Рік так скоро проминув, що якось тяжко повірити. Будемо святкувати, як щороку, Різдво Христове з нашими традиційними звичаями. Святкуючи його, полинемо у нашій уяві в далеке минуле пережиття. Полинемо до рідного краю, далеко на схід, понад широке і глибоке море. Мов у сні, полинемо понад широкі поля й луги в нашу Україну, де ми ще малими святкували Різдво. Побачимо наше рідне село, мов у дзеркалі. Вся наша родина уявиться нам. Радісно буде нам, як уявимо собі той Святий Вечір, якого ми, діти, так нетерпляче чекали, споглядаючи на небо, чи вже появилася та вечірня зірка, яка проводжала пастирів у Вифлиєм, що йшли поклонитися новонародженому Цареві світа. І діти таки діждалися тієї зірки.

Побачимо, як батько вносить „дідуха" в хату. І мов би чуємо, як він побожно вітає: „Христос Рождається!". А родина відповідає: „Славімо Його!". Наші серця наповнюються безмежною радістю, коли пригадуємо, як уся родина сідала до Святої Вечері, помолившися Богові. На столі чудова українська скатерть, а посередині калач і свічка, що яскраво мерехтять. Вечерю починають кутею з маком, медом і горішками. А далі мати вносить інші традиційні страви, яких має бути дванадцять. І тут, мимоволі, нагадується колядка:

Ой, дивна, дивна
Наша родина,
Як до вечері сідає,
Кожне веселе,
Як та дитина,
Се бо Христос
ся рождає.

Уся хата наповнюється радістю. Всі колядують: „Бог Предвічний", а далі, по вечері, низка інших колядок. У хаті веселий, святочний настрій. Дітвора нишпорить у сіні за горішками. Надворі тиша. Лише декуди чути, як колядники колядують перед вікнами. Навіть і собаки перестали гавкати. А небо запінилося морем зірок. Здається, що ввесь світ оповився радістю.

Святкуючи Різдво Христове тут, в Північній Америці, нашою родиною, нам буде радісно й мило, коли хоч уявою полинемо в наше рідне село та пригадаємо собі ті приємні переживання з наших молодих років. Такі милі спогади, такі приємні переживання підсилюють нас у нашій щоденній праці. Щаслива та родина, яка сідає до Святої Вечері спільно, як одна сім'я. Однак, не всі можуть зійтися й разом святкувати Різдво. Одних доля кинула по всіх частинах цієї розлогої країни, а інші відійшли у вічність. Одних і других ми будемо згадувати теплим словом і молитвою при Святій Вечері.

Святкування нашого українського Різдва без колядників було б якось так, ніби Різдво не було таке святочне і повне змістом. Колядники нашими традиційними колядками збагачують та доповнюють святкування Різдва. Вони своїми голосами приносять нам усім оту радісну вістку, що Христос народився у Вифлеємі, в убогій стаєнці. Народився нам Цар Нового Заповіту. Він приніс усьому світові нове життя, нові закони, та Своїм народженням підсилив наші душеві настрої, щоб з вірою й надією ми протиставилися усім неґативним силам.

Хай же сьогорічне Різдво наповнить нас свіжою надією на краще майбутнє. Хай у наших серцях запанує взаємна любов і братнє зрозуміння у користь нашої української спільноти.

Романна Гупаловська,
Богдан Гарасимчук

„ОЙ ХТО, ХТО МИКОЛАЯ ЛЮБИТЬ"

Тому святий Миколай
На всякий час помагай,
Миколаю, Миколаю.

А хто ж не любить святого Миколая? Адже це, можливо, найвідоміший святий, якого навіть діти знають і люблять найбільше. Недармо ж він — Миколай-чудотворець.

Микола-Чудотворець — так називали його в Україні.

Хто ж він є насправді, кому народ побудував великі і прекрасні храми в різних країнах світу? За національністю — грек, народився в другій половині III століття. Походив з християнської родини, був священиком, архиєпископом. Свята Бонавентура докладно описує багато чудес, які сотворив ще при житті і по смерті Миколай-Чудотворець. Ось лише два храктерні вчинки з життя святого Миколая. Такі вчинки, при бажанні, може сотворити кожна людина, і разом з тим їх можна трактувати такими, за які Господь дав змогу св. Миколаєві здійснювати чудеса.

Отримавши від своїх родичів велику спадщину, св. Миколай пороздавав її бідним. Чим не простий людський вчинок і чим не святе діяння? Інший випадок, також життєвий, за який св. Миколай особливо полюбився людям багатьох країн світу. Один чоловік мав кілька дочок, які не міг, через свою бідність, видати заміж. Св. Миколай, довідавшись про це, підклав йому вночі значну кількість золота. Таким чином, одна з дочок отримала придане і вийшла заміж. Через деякий час св. Миколай знову поклав золото у вікно, але бідний чоловік не цей раз помітив людину в червоній єпископській мантії, що клала дарунок. Не важко було здогадатись, що подарунки підкладав таємно Єпископ св. Миколай. Звістка про це розійшлася по місту, по країні, по світу.

Ой, хто, хто Миколая
любить?
Ой, хто, хто Миколаю
служить?

В кожного з дитинства — свої спогади. В переважній більшості наші батьки, не дивлячись на те, що жили у важких матеріяльних умовах, намагалися влаштувати нам свято душі кілька разів на рік — на Різдво, Великдень, уродини і Миколая. Кожне з цих свят залишило свій відбиток в дитячих душах. Але Свято Миколая завжди було найбільше непередбаченим і неповторним. Пригадується, що навіть найбільші шибеники вже приблизно за місяць до свята ставали ніби іншими дітьми, тобто не по віку чемними. В кожній родині це свято вдібувалось по-своєму, в залежності від традицій.

В дяких родинах діти писали лист до Миколая, в листі мали написати, чемні вони чи ні, висловити свої побажання щодо дарунків і пообіцяти й надалі бути чемними і добрими дітьми. Лист треба було заадресувати на ім'я св. о. Миколая в Небесну Канцелярію чи на Пошту-Небо. Після виставлення листа між віконними рамами, кілька днів напружено чекали на те, коли лист заберуть янголи. Адже ми знали, що св. Миколай один, а діток багато, і сам він не може у всіх забрати листи. А скільки переживань було, коли лист задовго не йшов на Небо! Переважно конверт зникав вночі, але часом і вдень. Багато разів хотілось самим побачити, хто ж забирає пошту, але сон робив своє. Після загадкового зникнення листа всі ходили, неначе шовкові. А скільки приємного збудження приносив довгоочікуваний день приходу самого Миколая! Як і належить, це наступало в ніч з 18-го на 19-го грудня. А клав св. Миколай дарунки не в черевик, не в пончоху чи шкарпетку — що туди влізе? Під подушку — оце діло! Що тільки деякі діти не виробляли, щоб не спати в цю ніч, але... Вже ходячи в старші кляси, здогадувались, хто це допомагає св. Миколаєві вершити такі чудеса, але, однак, з думкою про диво шкода було розлучатись.

Особливо цікаво було спостерігати дітей в школі на наступний день після свята. Іноді шкода було бачити сумні оченята іншонаціональних діток, до яких Миколай ніколи не приходить. Вони з недовір'ям і заздрістю слухали збуджені, захоплюючі розповіді своїх товаришів, які нестримано пербивали одні одних, намагаючись розповісти про своє: „А мені Миколай приніс..., а мені..., а мені...!" А найбільше їх переконували самі подарунки, які діти приносили, щоб показати свої обнови. Маляча щиро ділилася з своїми „обідненими" однoклясниками яблуками, горіхами, помаранчами, цукерками. Очі сяяли щастям, з облич не сходила радісна усмішка. А от про різку розповідати ніхто не хотів, щоб хоч яка гарна вона не була.

Погляньте, скільки позитивних виховних моментів це свято дає: віру в диво, чемність, скромність, терплячість, вдячність, надію і т.д. І ще один цікавий момент — адже це свято спонукало наших батьків проявити максимум вигадки, артизму, щоб переконати нас в правдивості того, що це не їх рук справа, а самого Святого Миколая.

Часом хочеться запитати дорослого чи дитини: „А кого з святих Ви знаєте?". Багато з них назвуть імена деяких з них. А дехто, можливо, ще й знає історію пов'язану з одним чиількома святими. Це в кращому випадку. А нам хотілось би, щоб ми добре знали не лише історію свого народу (що гріха таїти? — і це не всі знають), але щоб знати добре свою культуру, тобто мистецтво, звичаї, традиції, в тому числі багату і складну історію нашої релігії, наших святих. Недарма вони возвеличені до такого сану. Погляньте в церковний календар. Щодня є день одного або кількох святих. А ми в переважній більшості навіть не знаємо їх імен.

А на закінчення хочемо сказати: і не тільки напередодні Свята Миколая треба бути чемними і добрими. Тоді і вам Миколай обов'язково щось принесе. Будьте Чудотворцями в своєму краї і в своїй родині!

Леся Храплива

Різдвяна казка

А як народився Ісусик маленький у колибі, то була морозна ніч над усією Верховиною. Ялиці стояли зачаровані, а не стежках виблискував сніг холодним хрусталем.

І лежало Дитятко Боже на сіні, накрите квітчастою хусткою Марії, і дрижало з холоду. І в тузі хилилася над Ним Мати Свята.

І засіяла Зоря ясна над полонинами, і злетіли два янголи шестикрилі з неба, щоб сторожити Дитятко.

А сніг світив дорогими жежчугами під синявим промінням зір...

І прийшли три царі-мудрці. І побачили Правду безмірну та вічну, що у славі, між янголами могутніми явилася людям. І низько склонили вони голови свої вінчані і зложили в дарі найдорожче, що мали у царствах своїх: золото мерехтяче і пахощі чарівні і дорогі тканини, тонкі, мов павутинка, мудрими взорами розмальовані...

Поклонилися і повернулися у свої царства. А глибокий сніг хрупотів під їх ногами...

І прикрила Марія Дитятко дорогими тканинами і поклала біля Нього дари безцінні. Та не загріли тонкі, мов павутиння, серпанки змерзлої Дитини. А холодне золото так і пекло малесенькі ручки. А мороз ставав щораз то лютіший...

І прийшли три пастушки-гуцулики. І побачили Царя могутнього і Силу непоборну у величі своїй, між янголами шестикрилими. І з жахом припали на коліна перед порогом колиби і не могли промовити ні слова. І дрижачими руками поклали перед себе найкраще, що мали: свої ягнятка.

І повні покори відійшли домів. А сніг скрипів під їх постолами, коли відходили...

І кликала Марія ягняток, щоб полягали біля Дитятка та загріли Його своїм віддихом... Та ягнятка, налякані, самі змерзлі, збилися в громадку біля порога та жалібно блеяли...

І в глибокій тузі похилилася Мати Свята над Дитятком... А в Дитятка дрібні слізонька котилися з оченят та перлинами замерзали на посинілому від холоду личку...

І прийшло мале дівчатко. І побачило Дитя, що плакало від холоду, і зажурену Матір Його.

І не злякалося грізних янголів шестикрилих, що сторожили входу до колиби. І назбирало гилячок, що лежали кругом, і одну з них приложило до свого серця. І ясним полум'ям запалала гилячка і запалило дівчатко тою гилячкою вогник на порозі колиби...

І ясні промінчики замиготіли по сірих стінах. І вмить стало тепло і радісно кругом. І всміхнулося Дитятко, і простягнуло маленькі рученьки до золотих іскор, що снопами висипалися із вогника. І зраділи ягнята і стали радісно помекувати, і на суворих обличчях янголів розцвіла незбагненна усмішка...

І впав серпанок туги із лиця Марії. І поклала Вона білі долоні на русявих косах дівчатка і спитала:

— Хто ти, дитино?

— Я — українка, — відповіло дівча, глядячи просто в ласкаві очі Марії.

І ніжно пестила рука Пречистої русяву голівку, і в задумі промовила Вона:

— Ти жаром серця свого Дитя Боже від холодної смерти врятувала. Нехай той жар буде тобі благословенням... Нехай гріє тебе і друзів твоїх у ніч холодну та безпросвітню. І нехай веде вас до Землі Обіцяної, не гаснучи ні на хвилю.

І пішло дівча у світ. І ясним промінням світило у темряві її серденько... А на шлях проводжали її ласкаві очі Марії...

Наталія Волошинська-Ожибко,
Перемишль

Різдвяна солома

(Спомин)

Хто з нас сьогодні пам'ятає, яка це різдвяна солома? Ще про сіно на столі, про „діда" у куті деякі пам'ятають, чули, але про солому? Що це таке? Еге ж, саме ця солома!

З дитинства й молодості у мене в пам'яті збереглося багато приємних спогадів. Були чудові Різдвяні свята, завжди з ялинкою, колядками, були величаві свят-вечори та щедрі вечори, було на Йордан врочисте свячення води у Сяні. Але понад усе, здавалось, не було нічого приємнішого для дітей, ніж різдвяна солома. Скільки ж сміху, радості та щастя вона приносила дітям. Можна було досхочу ховатися, скакати, качатися по ній.

На Святий вечір діти з нетерпеливістю виглядали першої зірки, але не вечері ми ждали, хоч були страшенно голодні й втомлені, бо весь час мами змушували нас до якої-небудь роботи, але чекали того моменту, коли врешті-решт принесуть солому.

І господар вносив у хату пшеничний необмолочений сніп, в'язанку сіна, а на кінець величезний околот житньої соломи. Сніп ставили на покутті, сіном застеляли стіл, а околот ставили посередині хати і розв'язували його.

Починалась свят-вечеря. Розкладене на столі сіно, застеляли гарним білим льняним полотном, пізніше вишиваним. На ньому клали ложки для всіх домочадців, додаючи одну для нежданого гостя. Посередині стола клали хліб та ставили запалені свічки. Відтак на столі у великих мисках з'являлись страви. Згідно зі звичаєм, повинно їх бути дванадцять. Найважливішою була кутя: „опихана" і варена пшениця, до якої додавалося мак і мед.

Багато страв було з грибами, бо їх росло у нас безліч. Борщ або квасівка з грибами, бобом чи квасолею. Пироги з картоплею, капустою чи кашею з грибами. Гриби їли з картоплею або смажили в олії з хлібом. В тих селах, де були більші річки чи озера і водилась риба, смажили її або варили юшку. Варили й галушки, які їли з тертим маком. Смачний був узвар зі сливок та грушок з великою білою квасолею та інше.

Крім житнього разового хліба для дітей пекли завиванці й пироги з картоплею, капустою. Але цього всього не з'їдали за один Свят-вечір, залишали на усі три дні свят. На другий день вже змащували деякі страви салом чи додавали м'ясо. Вечерю традиційно кінчали кутею. Першу ложку куті господар кидав до стелі. Стільки зернят пшениці прилягло до неї, стільки кіп збіжжя мало вродитися у новому році.

Після вечері до однієї посудини збирали потроху всі страви і господиня обділювала цим домашніх тварин.

Дитина, яка літом мала пасти худобу, зв'язувала перевеслом із сіна, що на столі, усі ложки та ховала в солому. Такий звичай мав забезпечувати пастуха від того, щоб не загубилась жодна штука.

Коли старші починали колядувати, малята кидались в солому шукати ложок і починалося дитяче бешкетування — найкраща для дітвори різдвяна забава.

Згідно зі звичаєм, в різдвяну ніч вся рідня не лягала спати у постелі, на припічку чи печі, але стелили рядна і подушки на соломі та спільно лягали спати. Це мав бути символ поєднання та зрівняння усіх людей.

У моєму домі кухня була велика. Одну її половину встеляли соломою, натомість там, де треба було варити, соломи не було, але мама майже щохвилини мусила підмітати, щоб не розносити соломи по всіх кімнатах.

Для старших солома була великим клопотом, але дітям — щоб якнайбільше її!

Вечеряли ми вдома у великій кімнаті, світлиці, де й приймалося гостей.

В одному кутку стояла прикрашена ялинка, що сягала до самої стелі. Але на ній нічого купленого, крім янгола і свічок, не було, все зроблене власними руками вдома. Доки я була меленькою, приготовляла все моя мама, потім робили це ми разом. Найкращі прикраси — це маленькі танцюючі ляльки, одні в кольорових сукнях, інші в народному одязі, діти на кониках, санчатах або гойдалках. Було теж багато різних звіряток: найбільше вивірок, навколо яких висіли золоті горішки. Приготовляли ми багато різних прикрас з намистинок: кошички, корони, лампочки тощо. Було багато різних глечиків і пташок з кольорового паперу. Вішали ми також на ялинці яблука та багато цукерків. Де-не-де чіпляли кольорові свічки. Не вершині ялинки пишався гарний янгол, звичайно, куплений в українському „Базарі" у Перемишлі. Він тримав у руках довгу ленту з написом: „Слава во вишніх Богу і мир всім на землі!". Ялинка згори донизу обвита була гарними різнокольорними ланцюжками, де-не-де біліла, мов сніг, вата. Під ялинкою подарунки, для мене, очевидно, найбільше — відомо, одиначка.

На вечерю — дванадцять страв, кожної треба було хоч трошки попробувати. Все було смачне: борщ з „ушками", пиріжки, голубці, налисники з грибами та інше. Я дуже любила смажену рибу, яку мій батько купував у Хирові, де в річці Стрвяж було її багато.

Любила і досі люблю цілі смажені гриби, але найсмачнішою була для мене кутя, до якої моя мама, крім маку й меду, додавала ще порізані горіхи, родзинки та смажені вишні. Хоч все таке смачне і настрій приємний, я весь час сиділа, мов на розпеченому вугіллі. І коли я вже починала до глибокого кошика класти куски булки, маківника, медівника то різні тістечка, благально дивлячись на маму, мама вимовляла бажані чарівні слова: „Та йди вже, йди в ту солому. Там твоя Марійка вже принесла вечерю і тебе жде" (староукраїнський звичай ходження зі свят-вечерою). Тоді я швиденько вискакувала з-за стола і бігла з кошиком в кухню. Маруся — дочка сусідів — справді сиділа в соломі та їла пироги з борщем або інше, чим пригощала її моя мама. Я ставила їй кошик з ласощами і приносила всі свої іграшки: ляльку, ведмедика, зайчика, мавпочку. До нас тоді прибігали коти та улюблений білий песик Міко, якого подарувала нам дідичка. Її слуга ніс його на

(Закінчення на стор. 8)

З Різдвом Христовим, Святим Йорданом і Новим Роком





З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
— вітаємо —
наших Приятелів, Членів Головного Уряду та Урядників Відділів УНСоюзу, і всіх Співробітників та бажаємо

ВСЬОГО ДОБРА
у НОВОМУ РОЦІ

УЛЯНА і ВОЛОДИМИР ДЯЧУКИ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
— в і т а є м о —
РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках Океану.

ЯРОСЛАВА, ЗЕНОН і ХРИСТЯ СНИЛИКИ



З Різдвом Христовим і Новим Роком
всіх наших Приятелів
— сердечно вітають —

МАРІЯ і МАРКО ДУШНИКИ



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідні, Приятелям і Знайомим по обох боках океану
бажають



Люба Лапичак-Лесько
Михаїл Лесько

Мейплвуд, Н. Дж.

З близькими Святами
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО і
НОВИМ РОКОМ

щиро вітаю близьких і приятелів що не забули про мене в 1997 році, як також вірних читачів О-КИ і бажаю їм всього найкращого

ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ



Шановному Професорові
М. Семчишинові, колишнім Учням
та всім Зальцбурганам

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —

КОМІТЕТ ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

Наступний З'їзд відбудеться 10-12 вересня, 1999 р. на Союзівці



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
вітаємо щиро
всіх наших Членів та Прихильників
бажаємо їм
Веселих Свят та Щасливого Нового Року
та дякуємо їм за кожночасну підтримку.

ПРЕЗИДІЯ УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ



З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
З НОВИМ РОКОМ
та
СВЯТИМ ЙОРДАНОМ
— б а ж а є —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Членам, Жертводавцям і Приятелям, Сестрам і Братам на Україні,

УПРАВА і АДМІНІСТРАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

Український Музей
203 Друга авеню, Ню Йорк, Н. Й. 10003
(212) 228-0110



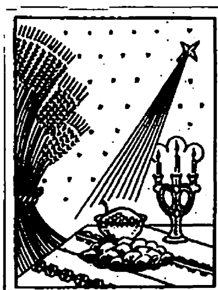


Крайова Управа
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ в АМЕРИЦІ
— б а ж а є —
Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків та Булав Відділів Юнацтва СУМ, Членам і Прихильникам та Українському Народові в Україні і в діяспорі мирних і радісних

СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! —
СЛАВІМ ЙОГО!



За Крайову Управу СУМ:
ЮРІЙ НАКОНЕЧНИЙ, голова
ПЕТРО КОСЦЬОЛЕК, секретар



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ, СВЯТИМ ЙОРДАНОМ і НОВИМ РОКОМ
— б а ж а є —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ

УКРАЇНСЬКИЙ КОНҐРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ

Вітаємо Вільний Український Народ на Рідних Землях і в діяспорі в ці святкові для України дні та висловлюємо найщиріші побажання щастя і миру в Вашій Господі. Віншуємо всім добром, всім гараздом на многая літа.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІМ ЙОГО! СЛАВА УКРАЇНІ!

Ukrainian Congress Committee
of America
203 Second Avenue
New York, NY 10003

Ukrainian National Information Service
of America
214 Massachusetts Ave, NE.
Washington, DC 20002

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ!
Екзекутива Злученого Українського Американського Допомогового Комітету
бажає
Усім Організаціям членам ЗУАДК-у, усім добродіям ЗУАДК-у і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та Усім нашим Братам і Сестрам в ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ
Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
і поздоровляє
українським традиційним привітом
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.
1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 728-1630 • Fax (215) 728-1631

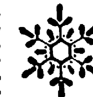


РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



Родині, Приятелям, Знайомим,
ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям Відділів
щиро бажають

МАРТА, ДАРКО, ДОРЯН і ГАНДЗЯ ЛИСКО



Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
КОЛЕГАМ, ЗНАЙОМИМ і ПАЦІЄНТАМ
— бажають —

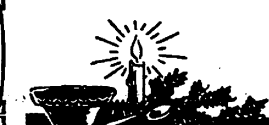
Дзвенислава і д-р Любомир Явний з родиною

С. Орендж, Н. Дж.

З Празником Різдва Христового
щире і сердечне Христос Раждається, а з
Новим Роком
обильних Божих Благодатей,
усім землякам-Золочівцям і усім Приятелям
засилає



о. Любомир Мудрий з родиною



Родині
Приятелям і
Знайомим
— бажаємо —

ВЕСЕЛИХ та
ЩАСЛИВИХ СВЯТ

д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ



УПРАВА ОКРУЖНОГО КОМІТЕТУ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ ФІЛЯДЕЛЬФІЙСЬКОЇ ОКРУГИ

— б а ж а є —
Відділовим Урядникам, їхнім Родинам,
та всім членам Округи



радісних свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ

За Управу Округи:

СТЕПАН ГАВРИШ голова
д-р БОГДАН ГНАТЮК почесний голова
МИКОЛА ПРИШЛЯК секретар
ВАСИЛЬ ЄВТУШЕНКО касир
ВАСИЛЬ ПАСТУШОК головний контролер



З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ
РОКОМ!



Щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування нашої Оселі.
Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів у Новому Році!

УПРАВА СОЮЗІВКИ

ХРИСТОС
РОДИВСЯ!





Пластова Фундація в Ню Йорку

з нагоди

РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВОГО РОКУ

бажає

своїм Членам, Українській Громаді, а зокрема Пластовим Проводам, Управі Пластприяту, всім Фундаторам, Добродіям та Жертводавцям

Веселих Свят та Щасливого Нового Року!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО 1998 РОКУ

Пластовим Капелянам Головній Пластовій Раді, Крайовим Пластовим Старшинам Австралії, Аргентини, Бразилії, Великобританії, ЗСА, Канади, Німеччини, Польщі, України, Словаччини

Всім Пластункам і Пластунам
та Приятелям Пласту у всьому світі

— бажає —

ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА



Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!

ВШ Клієнтам, Друзям та Знайомим

— бажає —

ВІРА ШУМЕЙКО
та ПРАЦІВНИКИ
УКРАЇНСЬКОЇ ПОДОРОЖНЬОЇ АГЕНЦІЇ **КТП**

KOBASNIUK TRAVEL INC. ЗАСНОВАНА 1920 р.

157 Second Avenue ✣ New York, N.Y. 10003 ✣ 212-254-8779
800-535-5587



Різдвом Христовим
з Новим Роком
та Святим Йорданом

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям і Знайомим
— б а ж а ю т ь —

ВАРКА, ЯРЕМА ЛЕВ і ЯРЕМА АНДРІЙ БАЧИНСЬКІ

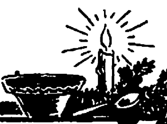
Ню Йорк, Н. Й.

З нагоди РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ
Родині, знайомим, секретарям Округи ПІВНІЧНОГО НЮ ДЖЕРЗІ
та всім членам 234-го Відділу в Елизабет, Н. Дж.

НАЙКРАЩІ СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ

– с к л а д а ю т ь –

голова Округи Північного Ню Джерзі та
секретар
234-го Відділу УНС



Євген Остиславський
з дружиною Марійкою



СЕРДЕШНО ВІТАЮ
Родину, Друзів і Знайомих (цих, що святкують за новим і за старим календарем)

з ПРАЗНИКОМ
ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА

та бажаю всього добра в НОВІМ 1998 РОЦІ!

МАРІЯ САВИЦЬКА



ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року
рідні, приятелям і знайомим
— б а ж а ю т ь —
ГАЛИНА і СТЕПАН ВОЛЯНСЬКІ

УКРАЇНСЬКА ФІРМА
„РОКСОЛЯНА"

300 Parker Ave.,
Maplewood, N.J. 07040
Tel.: 1 (201) 763-8778

— Вітає —

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

всіх теперішніх і майбутніх клієнтів.
Бажаємо веселих Свят, щасливого Нового Року та міцного здоров'я!

Ласкаво запрошуємо до нас!

SELF RELIANCE (NEWARK, NJ)
Federal Credit Union

Федеральна Кредитова Кооператива
„САМОПОМІЧ" у НЮАРКУ, Н.Дж.

734 SANDFORD AVENUE, NEWARK, NJ 07106
Tel (973) 373-7839 • http://www.selfreliance.org • Fax (973) 373-8812

BUSINESS HOURS:
Mon. -Closed • Tue. & Fri. -12:00 PM to 7:00 PM • Wed. & Thurs. -9:00 AM to 3:30 PM • Sat. - 9:00 to 12:00 Noon

Вельмишановним членам і всій українській громаді



ЩИРІ ПОБАЖАННЯ

Радісних Свят РІЗДВА ХРИСТОВОГО

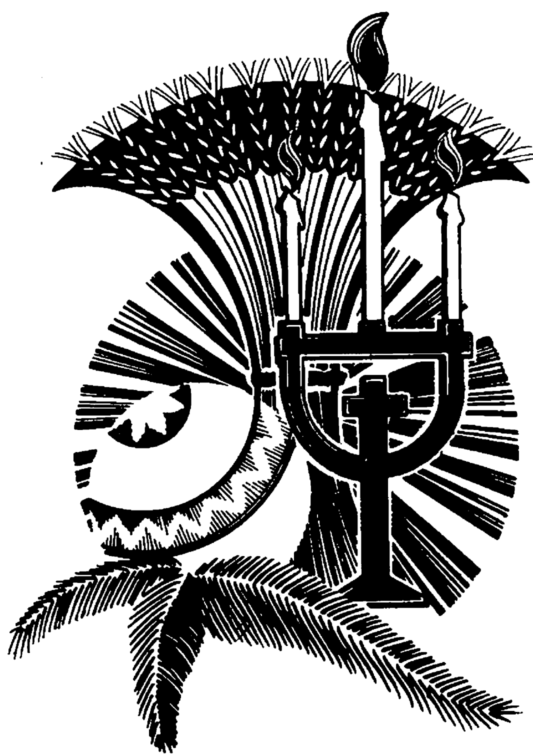
і щасливого НОВОГО РОКУ!



Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

УКРАЇНСЬКА
СВІТОВА КООПЕРАТИВНА РАДА

ХРИСТОС



з нагоди

Величних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ
щиро вітає

Ієрархії Українських церков, проводи всіх українських організацій: політичних, культурно-освітніх, ветеранських, професійних, жіночих, молодечих і харитативних, зокрема проводи та членство українських кооператив у діяспорі і в Україні.

Христос Рождається — Славім Його!



РОДИВСЯ

ЗА УКРАЇНСЬКУ СВІТОВУ КООПЕРАТИВНУ РАДУ:

ДМИТРО ГРИГОРЧУК — президент **РОМАН БІГУН — секретар**

ЗА КРАЙОВІ РАДИ:

Америка	Канада	Австралія	Україна
ВСЕВОЛОД САЛЕНКО — голова	**ПЕТРО МИКУЛЯК —голова**	**МИРОСЛАВ БОЛЮХ — голова**	**ПЕТРО КОЗИНЕЦЬ — голова**

Христос Раждається!
Сердешно бажаємо Родині, Посвояченим і Приятелям
Здорових і Радісних Свят та Щасливого Нового Року

ГАЛИНА і СТЕПАН ВОЛЯНСЬКІ

ДОСТОЙНИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ і ПРИЯТЕЛЯМ
епохального діла Енциклопедії Українознавства
Веселих Свят Різдва Христового
та кращого Нового Року
бажає

Фундація Приятелів
Енциклопедії України, Інк.

71 Collinwood Rd. Maplewood, N.J. 07040

Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ
— щиро бажають —

д-р ЛЮБОМИР і ОКСАНА КУЗЬМАКИ,
РОКСОЛЯНА і НЕСТОР КАСАРАБИ
і МАРІЯ СМІШКЕВИЧ

Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають

д-р Ярослав, Оля і Михайло Ставничі

Ратерфорд, Н. Дж.

Із нагоди
Різдва та Нового Року
найщиріші бажання
Рідним, Приятелям та Знайомим
— бажають —

Віра й Роман Запутовичі

Hillsdale, N.J.

Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям і Знайомим
- б а ж а є -

БОГУСЛАВА ГНАТІВ з родиною

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям, Клієнтам і Знайомим
— бажають —

Ірена і Осип Голинські

з ДІТЬМИ і ВНУКАМИ
власники

EXPERT ELECTRICAL SERVICE
224 W. Mt. Pleasant Ave., Livingston, N.J. 07039.
Tel.: 533-0014

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— б а ж а є —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director
Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.
(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ



Родині Знайомим та Співпрацівникам
РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— б а ж а ю т ь —

МАРІЯ і ПАВЛО ФУҐІ

З Різдвом Христовим!
Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
— бажають —

ЕВГЕН і НАТАЛКА ЗМИЙ
з родиною

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
З Різдвом Христовим та Новим Роком
Рідні, друзям та змайомим,
що святкують за обома стилями
сердечно бажаємо
Веселих Свят та здорового Нового Року

ХРИСТЯ і ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ з ріднею

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Пацієнтам
бажає

д-р Омелян Коцопей з дружиною Ерікою
та синами Андрійком і Петром

1106 South Broad St., Trenton, N.J. 08611
(609) 393-6891

З Різдвом Христовим і Новим Роком
всього найкращого бажають
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

д-р Богдан і Роксоляна Галібей
з синами Тимошем і Левом,
донями Мирославою і Олюсею

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
Рідні, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають

Марійка і Василь Тершаківці
з родиною

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
Радісних Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям і Знайомим
- б а ж а ю т ь -

д-р ЮРІЙ і ЛЮБА СТЕФАНІВСЬКІ

Українське Спортово-Виховне
Товариство „Чорноморська Січ",
Січова Фундація і Комітет
Спортової Школи в Нюарку, Н. Дж.

З празником Різдва Христового
і Новим Роком
— вітає —
Українську Спортову Централю Америки і Канади Усцак-Схід усі Українські Спортові Осередки у Вільному Світі і в Україні, усіх своїх Членів, активних спортовців ланок „Ч. Січі", Шановних Прихильників, Меценатів та все Українське Громадянство і бажає
Веселих Свят
і Щасливого Нового Року!

ГОЛОВНА УПРАВА ТОВАРИСТВА УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ

— б а ж а є —
Членам Товариства, Управам Відділів, Родинам Членів, Українському Громадянству в ЗСА, діаспорі й Україні

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

За ГОЛОВНУ УПРАВУ

д-р ЛЕВ ДОБРЯНСЬКИЙ — голова
д-р МАРКО ДЕРЖКО — секретар

В день Різдва Христового
Веселих і щасливих свят
рідним, приятелям і знайомим
- б а ж а ю т ь -

д-р ЕВГЕН і ЛІДІЯ ГРАБАРЧУК
з родиною

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!
Веселих Свят Різдва Христового, доброго здоров'я і всього найкращого у Новому Році
Родині, Приятелям і Знайомим в діаспорі й Україні бажають

СОФІЯ, МИКОЛА
і МАРІЯ ЛЕСЬКІВ

Філядельфія, ПА.

ГАМАЛІЯ
ПОДОРОЖНЕ БЮРО
БАЖАЄ
ВАМ І ВАШІЙ РОДИНІ
ТУТ, НА ЧУЖИНІ,
ТА В УКРАЇНІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ

Христос Родився
членам, прихильникам та всьому громадянству
веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового Року
бажає

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КАСА „САМОПОМІЧ",
ФІЛІЯ в ДЖЕРЗІ СИТІ

Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
New Jersey Branch
558 Summit Ave., Jersey City, N.J. 07306
Tel. (201) 795-4061. Fax: (201) 795-4006

РОДИНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажають —

БОГДАН ГІРНЯК з РОДИНОЮ

Веселих Різдвяних Свят
та Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ
бажають

д-р Ольга і д-р Евгеній Оленко
з дочкою **Маріяною**

Ню Йорк, Н. Й — Форест Гіллс, Н. Й

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, приятелям і знайомим
— бажають —

д-р ВСЕВОЛОД і ЛІДІЯ
КОГУТЯКИ
і
д-р ЮРІЙ КОГУТЯК

Д-Р ПЕТРО і ХРИСТИНА РІВЕС
з дітьми
АЙМІ, ЛЬОРЕН, ЕМІЛЯ і
КАРОЛИНА
— бажають —
Родині, Приятелям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

СЕРДЕЧНО БАЖАЄМО РОДИНІ та ЗНАЙОМИМ
веселих свят та
щасливого Нового Року!
Христос Раждається!

д-р ІГОР, АЛЕКСАНДРА,
АЛЕКСАНДЕР, МАРКІЯН і
ЛЯРА САВЧУК

Христос Родився! Славім Його!
З радісними Святами
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та НОВОГО РОКУ
вітає всіх Земляків та колишніх Жителів Дрогобицької Землі на всіх поселеннях

Центральний Комітет
Дрогобиччини

та бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

При цій нагоді повідомляємо, що Комітет має ще на складі деяку скількість першого, другого і третього тому нашого реґіонального Збірника: **„Дрогобиччина — Земля Івана Франка"**. Хто з Земляків не має ще цього видання, може ще замовити, звертаючись на адресу нашого скарбника:
ROMAN MYKYTA
357 So. Parkway, Clifton, N.J. 07014.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
— бажає —
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН — ЛИТВИН
УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, N.J. 07083
(908) 964-4222

З різдвом Христовим
і
Новим Роком
бажаємо всім нашим приятелям всього найкращого

ЛЮБА і РОМАН ҐАЛІБЕЙ



Веселих Свят та Щасливого Нового Року!
– бажає –
своїм приятелям
оркестра „ТЕМПО“
(201) 736-5609
„вже 30 років... немає музики без „ТЕМПО“

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ
— бажаємо —
всім Рідним, Приятелям, Знайомим та Студійцям прожити багато літ увінчаних успіхами, у щасті і здоров'ю.

Лідія, Оксана, Любомир, Марко і Павло Крушельницькі

ВЕСЕЛИХ і ЩАСЛИВИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
НОВОГО РОКУ
бажають
рідним, приятелям і знайомим

д-р БОГДАН і БОГДАННА ХУДЬО
з донями
МІРІЯМ та РОМОЮ

Клієнтелі, Українським і Ветеранським Організаціям
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
бажає
Йосиф Купчак з родиною
власник
JOSEPH MEAT MARKET
437 Smith Street, Perth Amboy, N.J. Tel.: (908) 442-4660



Із нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ
Рідним, Приятелям і Пацієнтам найщиріші побажання складає

д-р Юрій Чировський із дружиною Аріядною та донями Тамарою і Діяною
Succasunna, N.J.



Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ
бажають

д-р Ігор, Марта, Александра, Діяна і Христинка Бачинські, інж. Олег, Марта і Андрій Бачинські, д-р Оксана і Віктор Геймур
зі синами Колею і Ґеньом та донею Юліяною
Джерзі Сіті, Н. Дж.



З Різдвом Христовим і Новим Роком!



ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям і Знайомим
– бажає –
ЕВГЕНІЯ РАТИЧ

Рідні, Друзям і Знайомим
РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажають
Іванка, Нестор, Дам'ян і Андрій Олесницькі

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
бажають

д-р Остап, Віра, Дора й Аніса ТЕРШАКІВЦІ

Христос Раждається!
Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!
Родині, Приятелям і Знайомим на Україні й в діяспорі
— щиро бажає —

ОКСАНА ГАВРИЩАК-РАК
Лонг Айланд Сіті



д-р СІЛЬВІЯ БІЛОБРОН
Стоматолог

551 Millburn Avenue
Short Hills, New Jersey 07078 Tel.: 973/467-0885

д-р БОГДАНА СВИСТУН-РІВЕС
– бажає –
Родині, Приятелям і Знайомим всього найкращого з надходячими святами
РІЗДВА
і
НОВОГО РОКУ



Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!
— пересилає —
Всечесному Духовенству, всім Організаціям, Приятелям і всьому Громадянству

LICENSED MGRS
ГЕЛЕНА Е. ТЖАСКА
АДЕЛА ТЖАСКА МАРЧАК
АЛЕКСАНДРА МАРЧАК, мол.

TRZASKA FUNERAL HOME
6741 — 5th Ave., Bay Ridge, N.Y.
Tel.: (718) 748-4860
Services available in all your locations

Радісних Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям та Знайомим
— бажають —
д-р МАРКО і д-р ЛЮДМІЛА ОЛЕСНИЦЬКІ
з донями НАТАЛКОЮ і ЄВГЕНІЄЮ
та сином БОГДАНОМ з дружиною ГАНУСЕЮ

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
Софія Олесницька
Маруся і Роман Павлишини
з донечками
Софійкою і Оленкою



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ 1998
цілій Родині, всім Друзям, Приятелям і Знайомим
— бажають —
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
ІВАНКА зі СМІШКЕВИЧІВ і МИКОЛА ЧИРОВСЬКИЙ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
Родині, Приятелям і Друзям
– бажають –
здоров'я, щастя і радісних днів
ХРИСТОС РОДИВСЯ!
МАРТА і СТАХ ЯРОШ



Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
— бажають —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ
д-р Марта Політило з Родиною
Ірвінґтон, Н. Дж.



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім шановним Клієнтам, Друзям, всій Українській Громаді
— бажають —
ІВАН і АННА ЯВОРСЬКІ
UNIVERSAL TRAVEL SERVICES

8302 Bustleton Ave.
Philadelphia, Pa. 19152
(215) 725-0377

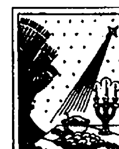
- Висилка пачок і грошей через фірму „MEEST“
- Тури в Україну через бюро „SCOPE“
- Дешеві квитки на всі авіялінії світу
- Запрошення для рідних з України
- Фотографії для пашпортів і віз
- Доїзд лімозиною на летовище
- Нотаріяльні послуги
- Реєстрація авт „AUTO TAGS“

ДИРЕКЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ в Ню Йорку
— бажає —
усім Уділовцям, Установам і Організаціям, які мають в УНДомі свої постійні домівки, всім, що користають із заль УНДому та всій Українській Громаді Ню Йорку
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

140-142 Second Avenue
NEW YORK, N.Y. 10003
(212) 529-6287



З Різдвом Христовим
та
Новим Роком
найщиріші побажання
Родині, Друзям, Пацієнтам і Знайомим
— пересилають —
д-р ЮРІЙ і МОТРЯ СОСЕНКИ
зі сином АДРІЯНОМ і донями АНЕТКОЮ і АЛЯННОЮ



З ТОРЖЕСТВОМ ХРИСТОВИМ
щиросердечні побажання
ЩАСТЯ і КРІПКОГО ЗДОРОВ'Я
— засилає —
кинісіолог д-р
ТАРАС ПЕНКАЛЬСЬКИЙ
з дружиною ЛЕСЕЮ
і дочкою ВІРОЮ

American Massage
& Kinesiology Center
Philadelphia, Pa.
(215) 624-2690

Українським Організаціям та ВШ. Клієнтам, Родині та Знайомим
З Різдвом Христовим
та Новим Роком
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
— бажають —
НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО
ЛАЗІРКО-ФАРРЕЛЛ з родиною
і син ОЛЕГ з родиною
власники
OLYMPIC COMMUNITY MARKET
122 — 40th Street — Irvington, N.J. — 375-3181



З Різдвом Христовим
і
Новим Роком
— вітає —
РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ і ПОКУПЦІВ
КРАМНИЦЯ ПОДАРУНКІВ
„ФАНТАЗІЯ“
5728 Північ 5-та вул., Філядельфія, Па. 19120
Тел.: (215) 276-4719



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям Дорогим Гостям ресторану бажає
СТАСЬ КРИС і ДІТИ
ВЛАСНИК
Big Stas Restaurant
1020 S. Wood Avenue
Linden, N.J. 07036
(908) 862-6455

Давня пластова традиція не вмирає

Хоча молоді люди не дуже охоче пригадують давнє минуле, члени т. зв. „молодої фамілії" пластового куреня „Лісові Чорти" є, здається, виїмком, коли йдеться про продовжування пластових, а тим і курінних традицій.

І так в цьому році вони вирішили продовжити, а радше відновити традицію славних колись костюмових вечорниць, що їх організаторами були у Львові „Лісові Чорти", а відтак їхні наслідники продовжили цей гарний звичай у ЗСА. Але остання костюмова забава відбулася ще в 1983 році — і треба багато послідовности, а передусім запалу, щоб у 1997 році відновити здавалося б вже зовсім забуту традицію.

Здається, що поштовхом до того складного діла було відзначування 75-річчя існування куреня, яке святкували в Україні голосно і величаво, а в діяспорі досі лише скромніше. Отож група старших пластунів з Ню Йорку та околиці вирішила відновити старий звичай костюмової забави і, вложивши багато праці та енергії, це їм вдалося 8-го листопада.

Ювілейна костюмівка пройшла з повним успіхом і була гідним продовженням тих давніх, що їх вже лише одиниці мають у споминах.

Понад 200 осіб зібралося у залях Українського Інституту Америки, а більшість з них у костюмах, як вимагає звичай, і забавлялося до пізньої ночі при звуках оркестри „Кришталь". Але головною атракцією був конкурс на найкращі костюми і жюрі в особах Уляни Любович, Юрія Савицького, Миколаї Баранецької, Міри Ганкевич і Адріяна Геврика мало нелегке завдання рішити, кому дати перші місця. Вкінці проголошено три перші місця, які отримали Оленка та Іриней Юрчук, перебрані за скрипку та смичок, Надія і Роман Літепло і Андрій Літепло та Іся Полянська.

Було багато з присутніх, яким належалися також признання за повні гумору костюми, але годі було всіх нагородити. Першуни отримали чеки по 100 дол. на вечер'ю в нюйоркському ресторані, а виграшем у льотерії, що проходила в часі забави, був оригінальний рисунок запрошення на костюмівку, виконаний, як і квитки вступу, членом „Лісових Чортів" Колею Савицьким. Він, як також інші члени т. зв. „кодла Беркут" були співорганізаторами цього вечора під проводом Тараса Ференцевича, що зайнявся підготовою і веденням костюмівки. Не забули вони і про розривкову програму, в якій гуртом виконали відповідні до імпрези „коломийки", уложені Діясею Юрчук на мелодію курінної пісні „Гей-гу, гей-га, чорти ми лісові".

Про традицію костюмівок говорив Олесь Пясецький, тепер курінний „Лісових Чортів", який згадував про перші костюмівки у Львові, від 1928 року, вручив учасниці тих костюмівок Уляні Любович курінну стяжку та „арідника" і розповів про віднайдення в часі ювілейних святкувань у Львові традиційного обруса, вишитого на костюмівку Сестрами Василіянками у Львові, який зберігався у тети його Номи Пясецької із догаптованим нею чортиком посередині.

Традицію костюмівок „Лісових Чортів" пригадували також мистецько підготовані Доріяном Юрчуком та виставлені в залях світлини, як також прибрання залі, виконане Юрієм Савицьким ще в 1983 році, що заховалося досьогодні. Серед світлин була також особливо історична з костюмівки „Лісових Чортів" 1928 року, на якій можна було розпізнати в костюмі паяца Романа Шухевича — пізнішого генерала УПА Тараса Чупринку.

Цей наскрізь вдалий вечір ще і підготований енергією і руками молодих людей, показав найкраще, що добре переведена з покоління в покоління пластова традиція не вмирає і її можна з успіхом продовжувати, хоча б і як змінилися обставини та покоління.

О-КА



Учасники костюмової забави



Першуни конкурсу О. і І. Юрчук



Запрошення на костюмівку „Лісових Чортів" 1997 року

Лист від Сестер Пресвятої Родини з Гошева до АОЛПУ

Щиро дякуємо вам за вашу працю і за вашу чергову збірку пожертв для будови нашого манастиря.

Щодо ходу будови (жіночого манастиря в Гошеві), то завершується будова куполи і в скорім часі перейдемо до внутрішніх робіт. Передбачаємо, що якщо не буде значних змін в напливі грошей, які жертвують добродії на будову нашого манастиря, то за два роки завершимо будову. Тим більше, що багато матеріялів, які є необхідні для ведення внутрішніх робіт, вже закуплені.

Ми вже тепер стараємося, щоби наш ще недобудований манастир ставав духовним осередком і тому організуємо молодечі зустрічі і з'їзди, спільні зайняття, читання і доповіді лекцій на релігійні теми тощо. Тобто, зводимо духовну будівлю разом з матеріяльною. Тим більше, що тепер у нас в Галичині знову розпочинається хвиля духовного піднесення, особливо серед молоді. Молоді люди бачать, що матеріяльні статки чи недостатки не дають правдивого щастя, тож шукають за чимсь глибшим, духовним. Росте число тих, які бажають посвя'тити себе Богові в монашому стані. Зокрема, за останні два місяці, лише до нашого згромадження зголосилось шість дівчат. Тож ми тішимося, що росте наша духовна родина, а це означає, що наша праця не є марною.

Тішимося також, що росте число тих людей, які хочуть допомогти нам закінчити будову манастиря. Деякі жертводавці стали нашими постійними фундаторами. Безперечно, що одним із найважніших наших „будівничих" є Ви, Божено (Ольшанівська). Тож нехай Господь Бог кріпить Вас і всіх добродіїв-жертводавців з Америки і допомагає Вам, а ми спомагатимемо Вас своїми молитвами.

З молитвами і подяками

с. Анатолія Дмитришин
Настоятелька Гошівського манастиря
Sisters of the Holy Family
Ukraine 285601, Ivano-Frankivska oblast
Dolynsky rayon, Hoshiv

Організація Американців в Обороні Людських Прав в Україні (АОЛПУ) переслала понад 25,000 дол. на будову манастиря Пресв. Родини в Гошеві від 1992 року — це пожертви добродіїв з Америки. Всі пожертви пересилаємо Сестрам. Кошти збірки покриває АОЛПУ. Збірка продовжується дальше, тому що будова манастиря ще не закінчена. Всі пожертви просимо висилати на: AHRU — Hoshiv, 43 Midland Place, Newark, NJ 07106.

ДО БОСНІЇ З ПЕРЕДСВЯТОЧНИМИ відвідинами американських збройних сил у неділю, 21-го грудня, вибирається президент Билл Клінтон. Хоч його відвідини будуть обмежені до 18-ти годин, він матиме можливість говорити з американськими та іншими вояками, привітати їх зі святами та обмінятися думками в справі їхнього там перебування та потребі його продовження. Справа потреби продовження присутности миросносних військ у Боснії є зовсім ясною, але Президент ЗСА мусить для цього мати підтримку Конгресу, тому він на ці короткі відвідини запрошує чільних провідників Конгресу обидвох партій, щоб самі побачили чи існує потреба такого продовження.

ЗВЕРНЕННЯ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

UNWLA СУА

ДОПОМОЖІТЬ НАМ — ПІДТРИМАТИ УЧНІВ ТА СТУДЕНТІВ В УКРАЇНІ

Під стипендійною опікою Союзу Українок Америки є учні від 1-ої кляси до студентів аспірантів.
Заопікуйтеся сиротою, дайте нагоду українській молоді вчитися і здобути освіту!

З Україною в серці — підтримайте Стипендійний Фонд СУА!

СУА має статус неприбуткової організації, тому пожертви можна відтягати від оподаткування в ЗСА

До: UNWLA Children/Student Sponsorship Program Attn.: Luba Bilowchtchuk, Chair
Please make checks payable to: UNWLA Inc. Scholarship Fund
171 Main Street P.O. Box 24, Matawan, New Jersey 07747-0024

Пересилаю даток на Стипендійний Фонд СУА для допомоги в Україну________
(не бажаю бути спонсором)

Бажаю стати опікуном стипендиста/ки в Україні, залучую чек на суму________
Бажаю бути в листовному контакті з моїм степендистом/ткою ❑ так ❑ ні

❑ 1-11 кляси — 50.00 дол. ❑ на студіях — 100.00 дол. ❑ для дівчини ❑ для хлопця

Ім'я (латинкою): ____________ через Відділ ________
Адреса: ____________
____________ тел.: ________

Святочним...

(Закінчення зі стор. 1)

міцним здоров'ям, щоб далі міг продовжувати успішно працю для добра і розвитку молодої української держави.

Президент УККА д-р Аскольд Лозинський виголосив привітальне слово, присвячене Г. Удовенкові, відзначаючи його заслуги на полі дипломатії. Піднесено тост на здоров'я гостя і всі присутні заспівали многолітствіє.

У мистецькій частині виступила відома солістка Львівської опери Олександра Грабова, яка у фортепіяновому супроводі Володимира Винницького виконала кілька арій з опер Пуччіні, Шопена, а також українські романси. Крім цього В. Винницький виконав фортепіянове сольо. Авдиторія нагородила виконавців оплесками.

Г. Удовенка представив другий ведучий, Євген Стахів, який у своєму слові згадав давні часи, про його особливі дипломатичні здібності та підказував, що Г. Удовенко повинен ще подбати, щоб були наладнані проблеми Українських Православних Церков, щоб у Ватикані був український амбасадор та щоб Президент запросив Папу Івана Павла II в Україну. Після короткого представлення Є. Стахів попросив до слова Г. Удовенка.

Спершу Г. Удовенко подякував промовцям за теплі слова, що були висловлені і додав, що було маленьке перебільшення. Г. Удовенко виразно підкреслив, що закордонна політика, це політика Президента Леоніда Кучми, а він її виконує.

„Я і всі ми в Уряді свідомі наших економічних негараздів, — сказав Г. Удовенко. Не можна забувати, що ми успадкували понад сімдесятирічну страшну спадщину Совєтського Союзу, що була насичена нуклеарними ракетами, націленими на Америку. На жаль, цієї зброї їсти не можна. Все це треба переставити на інші рейки. Нам у спадщину дістався, не нами плянований, Чорнобиль. Це трагедія не тільки наша, але нам доводиться найбільше за неї платити. Все це треба враховувати, щоб мати ясну картину, що Україна має і чим розпоряджає. Так, нам потрібна одна Українська Церква. Як ви знаєте, Президент Л. Кучма і про те думає. Знаєте, що відбулася нарада голів різних Церков і церковних юрисдикцій, домовились до одного, але діють поіншому. Ви це дуже добре знаєте. Україна й український Уряд дуже високо оцінюють працю і допомогу української діяспори. Вам належить щира подяка за вашу працю, за вашу любов до України, за ваш великий патріотизм".

На закінчення подякував організатоторам за влаштування цього святочного бенкету.

Виголошене слово Г. Удовенка присутні прийняли гучними оплесками і постанням з місць. Організатори вручили Г. Удовенкові подарунок, а його дружині Діні китицю червоних троянд.

На закінчення бенкету від УАКРади, у відсутності Уляни Дячук, слово виголосив Іван Олексин, який висловив особливі признання Г. Удовенкові за його успішну працю для добра України й українського народу та побажав йому міцного здоров'я та дальших успіхів у праці.

Збірка на видання книжки для дітей триває!

Цього року Українсько-Американська Видавнича Фундація „Українська Книжка" звернулася через газету „Свобода" та інші газети до читачів, усіх громадян української діяспори з проханням про фінансову допомогу для видання книжки „Вакації з бабунею" для дітей шкільного віку, яка виходить в Україні. З сердечною вдячністю колегія фундації сьогодні подає імена жертводавців, які своїми щедрими пожертвами прилучилися до вдячної справи — видання книжки для українських дітей (імена перших жертводавців вже були повідомлені в пресі).

Сьогодні ми з вдячністю називаємо нові імена тих, що нам допомогли: 500 дол. — жертводавець з Форрест Гиллс, Н. Й., вул Джуно (просимо подати своє ім'я, бо на конверті не було зазначено); по 250 дол. — Українська Православна Кредитівка в Ню Йорку, Євген Бачинський з Парми, Огайо; 200 дол. — Михайло Гук з Сан Гозе, Каліф.; по 100 дол. — Іван Зінченко з Бранзвик, Огайо, в пам'ять дорогої дружини Полини Зінченко-Тютюнник з м. Макіївки, Донбас, що спочила в Бозі 8. 2. 97 р., Осип Порайко з Лос Анджелес, Каліф., Управа Т-ва Сеньйорів при УОКЦентрі у Філядельфії, Павло Беца з Лорейн, Огайо; по 50 дол. — Еміль і Уршуля Зайло з Киссимі, Фла., Раїса Береза з Мітайрі, Ла., в пам'ять дорогого мужа св. п. Петра Берези, Кредитова Кооператива з Міннеаполіс; 30 дол. — Наталя Миколайчук з Гайд Парк, Масс.; 25 дол. — Теодор Коваль з Вебстер, Н. Й.; 20 дол. — Теодор Боднар з Лонг Айленду, Н. Й.; 10 дол. — Іванна Городиська з Чикаго, Ілл., разом — 1,785 дол.

Колегія В. Ф. „Українська Книжка" дякує всім жертводавцям за допомогу і запрошує інших взяти участь у збірці на користь українських дітей, які будуть читачами виданих книжок. Вони справді потребують українських книжок, щоб вивчати рідну мову і пізнавати правдиву історію своєї батьківщини.

Пожертви слід надсилати на адресу: Publication Fundation "Ukrainian Book", 18 Briarwood Rd., Fl. Base, Jeresey City, NJ 07305 or Sev. Acc. #19296-00, Self-Reliance [NY] Federal Credit Union, 108 Second Ave., New York, NY 10003.

Н. Н.

Брати і Сестри,

Ми зріднені РУНВірою (Рідною Українською Національною Вірою). Віруємо в 'Єдиносущого Милосердного і Всеправедного Господа, і хай святиться ім'я Його Дажбог (Датель Буття).



У нас є рідне розуміння Всевишнього, звіщене у книгах „Святе Вчення", „Мага Віра", „Учитель Сіленко" у Катехизисі РУНВіри „Мудрість Української Правди", у „Священій Книзі Обрядів".

РУНВіра, (релігійна організація — наша свята Церква), зареєстрована в Уряді на всю територію України. У містах і селах діють Громади вірних РУНВіри.

Сьогодні Українська Держава обороняє цілісність своєї Землі. Народові потрібна Єдність. Єдність буде тоді, коли сповідники різних конфесій і ідеологій поставлять служіння матері Україні понад все. З Добра походить добро.

Достойні народи доброзичливо ставляться до Державної України. Хто обороняє Вітчизну від вторжників, той священодіє, люблений Господом. Оборонці Державної України є людьми Світової Справедливости.



Брати і Сестри, у свято Різдва Світла Дажбожого з радістю в душі, забувши незгоди, гнів, нарікання, сідаймо до родинного столу, ми сини і дочки щасливі, що нашою матір'ю є Україна-Русь. Натхненно щедруймо, що Світло перемагає Тьму. „Радій, Душе людська, радій, Розуме людський, йде Всесвітньо величаве Різдво Світла Дажбожого" (Мага Віра, 35-49, 54),

Благословенням освячую Вашу Святу Вечерю. Усіх вірних РУНВіри в Україні, ЗСА, Канаді, Австралії, Англії та інших країнах вітаю з Різдвом Світла Дажбожого.

Учитель Лев Силенко,
Голова Громад вірних РУНВіри в Україні й країнах Діяспори.

Ню Йорк — Київ, Грудень, 97 р. Д.

RUNVira P.O. Box 147
Spring Glen, N.Y. 12483



НАША АДРЕСА:
272 Old Short Hills Road
Short Hills, NJ 07078
Тел. 973-376-5140
Факс: 973-376-4988

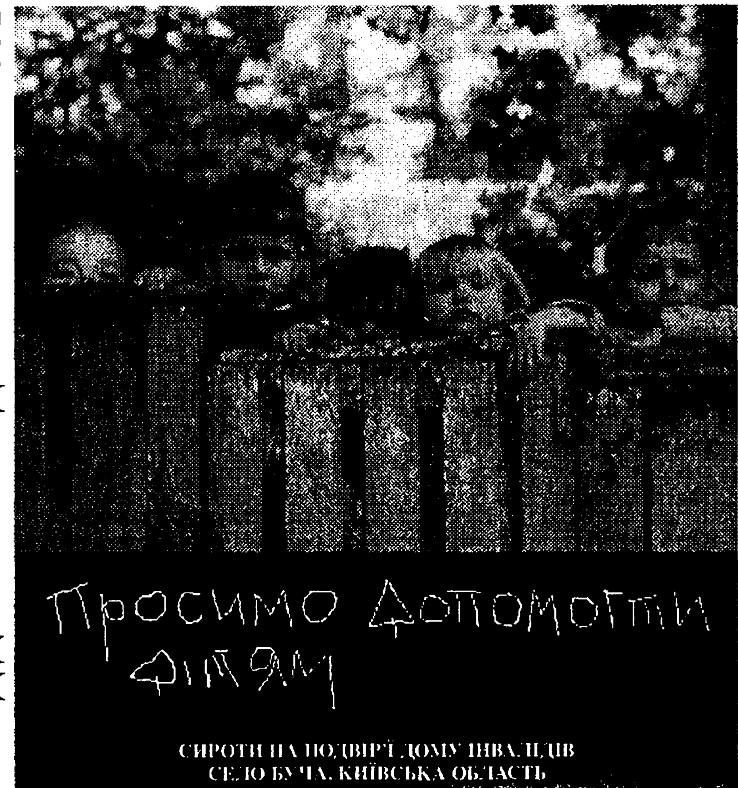
Ваш внесок допоможе дітям!
(прошу зазначити суму)

❑ $1,000 ❑ $100
❑ $500 ❑ $25
❑ $250 ❑ інше

Прізвище ________
Адреса ________
Телефон ________

Дякуємо за Ваш безподатковий внесок. Будь-ласка оформлюйте Ваш чек на ім'я CCRF. Ми щиро вдячні Вам за допомогу.

ФОНД ДОПОМОГИ ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ



СИРОТИ НА ПОДВІР'Ї ДОМУ ІНВАЛІДІВ СЕЛО БУЧА, КИЇВСЬКА ОБЛАСТЬ

Різдвяна...

(Закінчення зі стор. 1)

гарній гаптованій подушці, на якій він мав спати, але в нас подушок не бракувало. Часто собачці хотілося спати і в моєму ліжку.

Коли ми сиділи з Марійкою, було тихенько. Ми одягали своїх ляльок, „шкодували" їх та грались з котами і собачкою, колядували. Але коли збиралось більше дітей, то вже було по-іншому. Часто тихцем я виносила дітям з кухні та ялинки ласощі. Все те ми ховали в солому. Хто в ній що знайшов — те й було його.

Часто в останній день свят ялинка стояла зовсім обскубана і за це сварили мене батьки. Пам'ятаю, ось яка пригода трапилась мені в одні свята. Приїхали до нас гості, але самі старші. Я боялась, щоб батьки не кликали на якісь пописи, бо часто казали співати, читати вірші, а навіть танцювати. При старших я дуже встидалася й не любила цього. Ми з Марійкою сиділи тихенько й бавились в кухні у соломі, а коли нам захотілось спати, позбирали всі статки, разом з котами і псом, повлазили під старий „бамбетель", прикрились старим якимсь рядном і соломою та позасинали... І так мені було добре, так гарно, так приємно... Приснилась якась немов велика святиня. Скрізь барви веселки. Всюди горять золоті свічки. І немов янголи в чудових кольорових сукнях, склавши побожно руки, моляться і співають:

Нова радість стала,
яка не бувала —
Над вертепом звізда ясна
На ввесь світ засіяла.

А я стою й дивлюся, дивлюся, слухаю й собі починаю підспівувати... Так мені солодко, так весело, так божественно. І в цій хвилині перед мною щось страшно велике, гаряче гребе солому, тягне з мене рядно, виє, облизує страшним язиком моє лице. Я несамовито кричу: „Мамо, мамо, ратуй. Чорт!" Плачу і вию крізь плач.

І тоді бачу крізь сльози колядників, перебраних за янголів, звіздоношу, що крутить золоту звізду. Чую спів:

Де Христос родився,
З Діви воплотився...

У соломі з висолопленим червоним язиком наш мисливський пес Аргус. Коти з вереском втікають, білий малий пес вискакує і жене кудись стрімголов, Марійка біля мене мліє зі страху. Батьки з криком кидаються до нас: „Є діти, слава Богу, а ми так довго вас шукали та не могли ніде знайти".

(„Перемиські дзвони").

Слава Богу...

(Закінчення зі стор. 1)

кого проливу сліз і крови протягом минулих віків. Господь Ісус Христос приніс цей спокій Божий і пропонує кожній людині й кожному народові прийняти його вже протягом двох тисяч років. „Він благовістив спокій вам, далеким, і спокій близьким, бо обоє Ним маємо доступ у Дусі одним до Отця" (Ефесянам, 2:17-18). Тому все, що потрібне — це вірою прийняти Господа Ісуса Христа в своє серце, як свого особистого Спасителя від гріхів і від вічної загибелі, а разом з Ним, Князем спокою, прийняти Його дивний спокій і жити в нім.

Хор янголів також сповістив убогих пастухів, що в людях є Боже уподобання. „Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожний, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне", (Єв. Івана, 3:16). Бог полюбив і вподобав нас, щоб відтворити в нас образ Свого Сина через новонародження від Божого Слова й від Духа Святого — „бо кого Він передбачив, тих і призначив, щоб були подібні до образу Сина Його", (Римлянам, 8:29), щоб ми жили, як жив Ісус Христос на цій землі, — „а хто каже, що в Нім пробуває, той повинен поводитися так, як поводився Він" (1 Івана, 2:7), і щоб ми були навіки з Ним там, де буде Він — „а коли відійду й приготую вам місце. Я знову прийду й заберу вас до Себе, щоб де Я, були й ви" (Івана, 14:3).

Тому в цей радісний святковий час, у дні Христового Різдва й по всі дні нашого земного життя від щирого серця з повною сміливістю кажімо: Слава Богу! Слава Всевишньому нашому Творцеві за всі Його добродійства до нас! Слава нашому Господеві Ісусові Христові за Його таке велике спасіння, ради якого Він з превеликою любов'ю до нас прийшов у цей світ і звершив його на Голготському хресті!

Молімося щиро, від найглибших глибин душі, щоб Всевишній наш Бог поблагословив наш рідний край, Україну, ряснотою Своїх ласк і щоб наш народ пізнав Його сильну руку опіки й проводу, та щоб Він попровадив його на дорогу спокою, злагоди, блаженства і добра! Ще раз від щирого серця бажаємо Вам багато радісних хвилин у святкові дні Христового Різдва та повного успіхів нового 1998 Року під Божим проводом!

Христос родився! — Славте Його!

З любов'ю, Ваші в Христі брати й слуги Христової Євангелії —

Пастор **Володимир Домашовець**
Пастор **Іван Ковальчук**
Пастор **Ярослав Папроцький**
Пастор **Йосафат Іваськів**
Пастор **Михайло Якубович**

Різдво, 1997 Року Божого

Вітаємо зі золотим ювілеєм М. і д-ра С.Шумських!

Мрією для всіх наших супруж, та особливо для тих, що починають їх в ім'я щирої любови і дружби — дочекатися відзначення свого ювілейного 50-ліття і залишити поміж собою свіжість почувань.

31-го серпня 1997 року одне з таких супруж скромно відзначило цей свій родинний ювілей, про який пролунала слава в ЗСА, Австралії і в Україні. А це тому, що цією ювілейною парою були вічно активні наші патріоти, громадські діячі та наші щирі друзі і куми, завжди усміхнені та доброзичливі Марійка і д-р Святополк Шумські. Всі ми в Каліфорнії пригадуємо ці 28 років, які ювіляти провели активно в нашій громаді, де були організаторами театру та його акторами, працювали в УКО та особливо відзначилися як керівники і диктори Українського Радіо „Пісня України", яке вели 13 років аж до свого переїзду до Австралії, де Марійка має брата з родиною.

Загально у ЗСА д-р Святополк відомий протягом декад аж до сьогодні як дописувач та кореспондент „Свободи", і ми ще й сьогодні читаємо його цікаві статті та репортажі з Австралії. Окрім своїх кількагодинних виступів на українському радіо, які вони продовжують звати „Пісня України", вони активні в громаді: д-р С. Шумський вже десять років виконує обов'язки головного редактора громадського місячника „Наша Громада" та заступника голови Української Громади П. Австралії та окрім того продовжує бути кореспондентом газети „Свобода" та інших видань. Свої улюблені теми у формі історичних есеїв (наша праісторія) він завзято голосить, „лупаючи скалу", як писав колись Іван Франко. І коли ми споглядаємо на світлини наших дорогих кумів і друзів, то зауважуємо, що 11-літній їхній побут у Південній Австралії не поморщив їхні чола, але залишив їх такими, як одинадцять літ тому. Можливо, це тому, що вони жили і віддавали себе завжди народові нашому і Україні, часто забуваючи про себе.



Марійка та Святополк Шумські

Одначе, велика ідея служіння Україні єднала і кріпила їх протягом півстоліття. І Бог благословляв їх та посилав їм свої блага: здоров'я і молодечий запал та енергію. І незалежно від того, що панство Шумські у сучасну пору проживають в далекій Австралії, вони повсякчасно живуть з нами, тому що довгі роки в Каліфорнії ніколи не затруться в їхній пам'яті та ми не забудемо їх рівнож. Тому, відзначаючи наших друзів, які залишили свої незатерті сліди в Каліфорнії і ЗСА — дорогих Марійку і д-ра Святополка Шумських, ми — хоч і спізнено, одначе щиро – вітаємо їх та засилаєм їм наше щире „Многая літа"! Хай Добрий Бог береже Вас несокрушимими, наші дорогі друзі і куми та каліфорнійці.

Августин Рудник

„Христос з неба..."

(Закінчення зі стор. 1)

Дух Святий — це Дух істини, який перебуває у нас (Ів. 14:17) і „наводить нас на всю правду" (Ів. 16:13), що її Божественний наш Спаситель об'явив і яку свята Церква подає нам до вірування. А Дух Святий просвічує нас світлом святої віри і своїми дарами він допомагає нам її зберігати й непохитно веде нас дорогою нашого спасіння. Тож ми як діти Божі охоче віддаймо себе під провід Святого Духа і стараймося ревно співпрацювати з надхненням Божої ласки, бо „Усі ті, що їх водить Дух Божий, вони — сини Божі" (Рим. 8:14).

Тож протягом наступного року, приготовляючись до врочистого ювілею воплочення Сина Божого, нам треба „відновитися Духом" (Еф. 4:23), щоб так „ми збагатились у надії" нашого спасіння (Рим. 15:13). А наша „надія не засоромить нас, бо любов Бога влита в серця наші Святим Духом, що нам даний!" (Рим. 5:5). У тому ж нашому духовному відновленні допоможе нам Пречиста Діва Марія, Обручниця Святого Духа, що зачала і привела на світ Сина Божого силою і благодаттю Святого Духа, у Непорочному Серці якої він перебував повнотою.

Тож, дорогі в Христі, вітаючи Вас з радісним празником Різдва Христового, бажаю Вам й Вашим родинам повноту миру, небесної радости й обильних ласк Божих, завдатком чого буде Вам моє Архиєрейське Благословення.

Христос родився — славте Його!

† **Стефан** — Митрополит
† **Володимир** — Єпископ-помічник

Дано в Філадельфії при митрополичому соборі Непорочно Зачатої Пресвятої Богородиці, дня 6-го, місяця грудня 1997 р. Б.

KARPATY Export Import Ltd.

гроші, речові пачки, харчові пачки, листи та документи до рук адресата в Україну та інші держави *без мита*

KARPATY TRAVEL
120 Runnymede Road, Toronto
Ontario, Canada M6S 2Y3
Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ
КВИТКИ
ЗАПРОШЕННЯ
МЕДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
ВІЗИ

Пам'ятайте - як посилати чи літати, то через КАРПАТИ!

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road 914-626-5641 Kerhonkson, New York 12446 FAX 914-626-4638

Святкуйте з нами, на СОЮЗІВЦІ

РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Від 6-го до 7-го січня 1998 р.

Звичайні кімнати $ 80.00 за особу
$150.00 за дві особи.
Люксусові кімнати $ 95.00 за особу
$175.00 за дві особи
Харчування для дітей від 13-17 років $ 40.00
Харчування для дітей до 12 років безплатно.

Нічліг включає традиційну Святу Вечерю, а на Різдво снідання і святочний обід з індиком або стейком.

Додатковий нічліг $60.00 за дві особи у звичайні кімнаті із сніданком або
$70.00 за дві особи у люксусових кімнатах із сніданком.

Податки і чайові включено.

Оплата за саму традиційну Святу Вечерю $20.00 від особи
для дітей до 12 років $10.00

Податки і чайові включено.



Прошу телефонувати до нас про додаткові інформації

ГРОМАДСЬКІ ІМПРЕЗИ

Редакційні вістки про громадські імпрези будуть поміщені у „Свободі" **тільки після появи платних оголошень** у щоденнику або „Українському Тижневику".

Редакція „Свободи"

ПОВІДОМЛЕННЯ
Членам і Відділам
УНСоюзу

Повідомляємо Членів і Відділи УНСоюзу, що з уваги на закінчення року, Головна Канцелярія УНСоюзу мусить замкнути рахунки та зделонувати у банках гроші, одержані від Відділів

не пізніше, як вполудне
26-го ГРУДНЯ 1997 РОКУ.

Гроші, прислані пізніше вже не зможуть бути зачислені на 1997 рік. З уваги на це, закликаємо всіх Членів УНСоюзу заплатити вкладки, платні в цьому місяці, якнайскоріше, а всі Відділи УНСоюзу вислати розчислення і гроші так скоро, щоб вони наспіли до Головної Канцелярії не пізніше як у П'ЯТНИЦЮ, 26-го ГРУДНЯ 1997 року до полудня.

Звертається увагу на те, що Відділи, які спізняться з присилкою вкладок, будуть подані як довжники в річному звіті.

Головна Канцелярія УНС

Запрошуємо вас зробити несподівану приємність рідним чи знайомим передплачуючи їм "The Ukrainian Weekly".



Передплатіть студентам *The Ukrainian Weekly*

- Якщо маєте сина, доньку, внука чи внучку в університеті передплатіть їм "*The Ukrainian Weekly*".
- Газета буде доставлена до місця навчання.
- "The Ukrainian Weekly" це поміст, який допомагає втримувати зв'язок з українським життям та українською громадою і служить усім генераціям.
- У цій газеті знайдете цікаві матеріяли з різних ділянок, як також з життя української молоді в Америці, Канаді та Україні.
- "The Ukrainian Weekly" це газета завдяки якій українська молодь зберігає свою ідентичність.
- "*The Ukrainian Weekly*" це видання Українського Народного Союзу, найстаршої забезпеченевої громадської української організації в ЗСА, яка завжди допомагає своїм членам, українській громаді та Україні.

Передплата

	Річна	За число
Для членів:	$40.00	.77
Для нечленів:	$60.00	$ 1 .08

Передплату надсилати до The Ukrainian Weekly P.O.Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054 Fax: (973) 644-9510

КОМПАНІЯ "SPECTRUM AIR"

Пошукує працівників до бюра для реклами та продажу високоефективної системи, яка існує від 1936 року.

Наші вироби допомагають проживати в умовах абсолютної чистоти, назавжди позбутись інфекцій, астми, алергії.

Є можливість заробити 2,500 плюс/місяць і працювати part-time, або full-time.

Для праці потрібне авто.

Тел.: (718) 459-0548

Чи знаєте, що
„СВОБОДА"
це не тільки найстарший український щоденник у світі безперебійної появи, але й найдешевший.
За нього платять члени УНСоюзу 30 центів, а нечлени — 40 центів.
Чи не варто підтримати цю газету передплатою?
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800

Зробіть приємну несподіванку для своїх близьких.
Це корисний і цікавий подарунок.



Передплата „Українського Тижневика" або „Свободи" на рік або півроку

Адміністрація „Свободи" повідомить про Ваш подарунок

	SVOBODA		THE UKRAINIAN WEEKLY	
RATES	UNA MEMBER	NON-MEMBER	UNA MEMBER	NON-MEMBER
ANNUAL	75.00	100.00	40.00	60.00
SEMI-ANNUAL	40.00	60.00	25.00	35.00
QUARTERLY	22.00	33.00		

For:____________________

Address:____________________

From:____________________

(All payments in US funds only)

SVOBODA and THE UKRAINIAN WEEKLY are published by THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION P.O. Box 280, Route 10 Parsippany, NJ 07054

P.O.Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ

КНИЖКА ПРО ДОРОГОЦІННІ КАМЕНІ І ЗОЛОТО

Книжку можна набути в
JOHN ROMANATION
1837, 6th Ave.,
Watervliet, N.Y. 12189.
Ціна $ 30.00 + 3.00 пересилка.
Як також в книгарні „Свободи", Арка, Сурма в Ню Йорку та на Союзівці.

ІВАН РОМАНИШИН



26 First Avenue
New York, N.Y. 10009
Tel.: (212) 473-3550

НА СВЯТА: ВЕЛИКИЙ ВИБІР ДАРУНКІВ — кераміка, різьба, вишивки, карточки.

1998 UKRAINE

Tour program is ready !

Early registration bonus:
3 FREE DAYS in BUDAPEST
at Deluxe GELLERT HOTEL
Offer expires Dec 25, 1997
restrictions apply

scope travel inc
1605 Springfield Ave Maplewood NJ 07040
973 378-8998 or 800 242-7267
www.scopetravel.com info@scopetravel.com

✻ FUNERAL DIRECTORS ✻

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568